

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 2083

[C - 2009/00380]

**23 JUIN 1976. — Loi instaurant un pécule de vacances en faveur de certaines catégories de personnes**  
Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 23 juin 1976 instaurant un pécule de vacances en faveur de certaines catégories de personnes (*Moniteur belge* du 9 juillet 1976).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 2083

[C - 2009/00380]

**23 JUNI 1976. — Wet tot invoering van een vakantiegeld voor bepaalde groepen van personen**  
Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 23 juni 1976 tot invoering van een vakantiegeld voor bepaalde groepen van personen (*Belgisch Staatsblad* van 9 juli 1976).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2009 — 2083

[C - 2009/00380]

**23. JUNI 1976 — Gesetz zur Einführung eines Urlaubsgeldes für bestimmte Kategorien von Personen — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 23. Juli 1976 zur Einführung eines Urlaubsgeldes für bestimmte Kategorien von Personen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## MINISTERIUM DER SOZIALFÜRSORGE

**23. JUNI 1976 — Gesetz zur Einführung eines Urlaubsgeldes für bestimmte Kategorien von Personen**

BALDUIN, König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Einziger Artikel** - Die Personen, die im Rahmen der allgemeinen Regelung der sozialen Sicherheit Anrecht auf die Leistungen haben, die vorgesehen sind durch:

- das Gesetz vom 9. August 1963 zur Einführung und Regelung der Kranken- und Invalidenpflichtversicherung,
  - das Gesetz vom 27. Juni 1969 über die Gewährung von Behindertenbeihilfen,
  - das Gesetz vom 1. April 1969 zur Einführung eines garantierten Einkommens für Betagte,
  - das Gesetz vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum,
- können Urlaubsgeld beziehen.

Durch einen im Ministerrat beratenen Erlass kann der König den Anwendungsbereich des vorliegenden Gesetzes auf andere Kategorien von Sozialleistungsempfängern, die Er bestimmt, ausdehnen. Er bestimmt außerdem den Betrag, die Gewährungsbedingungen, die Zahlungsperiodizität und das Datum des Inkrafttretens.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 23. Juni 1976

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialfürsorge

P. DE PAEPE

Gesehen und mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

H. VANDERPOORTEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL  
SECURITE SOCIALE

F. 2009 — 2084

[C - 2009/22273]

**6 MAI 2009. — Arrêté royal modifiant l'article 25, § 3, de l'annexe à l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, l'article 35, § 1<sup>er</sup>, modifié par les lois des 20 décembre 1995, 22 février 1998, 24 décembre 1999, 10 août 2001, 22 août 2002, 5 août 2003, 22 décembre 2003, 9 juillet 2004, 27 avril 2005 et 27 décembre 2005, et § 2, modifié par les lois des 20 décembre 1995 et 10 août 2001, et par les arrêtés royaux du 25 avril 1997;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
SOCIALE ZEKERHEID

N. 2009 — 2084

[C - 2009/22273]

**6 MEI 2009. — Koninklijk besluit tot wijziging van het artikel 25, § 3, van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, artikel 35, § 1, gewijzigd bij de wetten van 20 december 1995, 22 februari 1998, 24 december 1999, 10 augustus 2001, 22 augustus 2002, 5 augustus 2003, 22 december 2003, 9 juli 2004, 27 april 2005 en 27 december 2005, en § 2, gewijzigd bij de wetten van 20 december 1995 en 10 augustus 2001, en bij het koninklijk besluit van 25 april 1997;

Vu l'annexe à l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités;

Vu la proposition du Conseil technique médical formulée au cours de sa réunion du 19 février 2008;

Vu l'avis du Service d'évaluation et de contrôle médicaux de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, donné le 19 février 2008;

Vu la décision de la Commission nationale médico-mutualiste du 7 avril 2008;

Vu l'avis de la Commission de contrôle budgétaire, donné le 23 avril 2008;

Vu la décision du Comité de l'assurance soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité du 5 mai 2008;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 4 juillet 2008;

Vu l'accord du Secrétaire d'Etat au Budget du 14 août 2008;

Vu l'avis 45.204/1 du Conseil d'Etat, donné le 16 décembre 2008;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 25, § 3, de l'annexe à l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, remplacé par l'arrêté royal du 4 décembre 2000 et modifié par les arrêtés royaux du 26 mars 2003, 22 avril 2003, 14 septembre 2007 et 10 juillet 2008, sont apportées les modifications suivantes :

1° le libellé de la prestation 590310 est remplacé par le libellé suivant :

« Honoraires forfaitaires pour la permanence médicale intrahospitalière dans une fonction reconnue de soins urgents spécialisés, par journée ouvrant le droit au maxiforfait ou à un forfait d'hospitalisation de jour pour une des prestations reprises ci-dessous dans la liste limitative ou à un montant pour chirurgie de jour d'un hôpital général qui dispose d'une fonction reconnue de soins urgents spécialisés »;

2° le libellé de la prestation 590332 est remplacé par le libellé suivant :

« Honoraires forfaitaires pour la permanence médicale intrahospitalière dans une fonction reconnue de soins intensifs, par journée ouvrant le droit au maxiforfait ou à un forfait d'hospitalisation de jour pour une des prestations reprises ci-dessous dans la liste limitative ou à un montant pour chirurgie de jour d'un hôpital général qui dispose d'une fonction reconnue de soins intensifs »;

3° le quatrième alinéa des règles d'application se trouvant avant la prestation 590472 est remplacé par les alinéas suivants :

« Les prestations 590310 et/ou 590332 ne peuvent être portées en compte qu'une fois par journée ouvrant le droit au maxiforfait ou à un forfait d'hospitalisation de jour pour une des prestations reprises dans la liste limitative reprise ci-après ou à un montant pour hôpital de jour chirurgical et elles sont cumulables entre elles.

Liste limitative

149170, 212111, 212214, 238151, 244576, 244591, 253654, 260175, 260293, 261811, 293193, 312373, 312395, 355073, 422671, 423010, 423673, 424012, 424115, 432294, 451813, 453073, 453095, 453110, 453132, 453154, 453176, 453235, 453272, 453294, 453316, 454016, 454031, 454053, 454075, 462814, 464074, 464096, 464111, 464133, 464236, 464273, 464295, 464310, 465010, 465032, 465054, 465076, 470013, 470271, 471752, 472172, 473174, 473211, 473270, 473292, 473432, 473690, 473712, 474655, 476652, 532210, 589013, 589050, 589116, 589131, 589153, 589175, 589212. ».

Gelet op de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen;

Gelet op het voorstel van de Technische geneeskundige raad, gedaan tijdens zijn vergadering van 19 februari 2008;

Gelet op het advies van de Dienst voor geneeskundige evaluatie en controle van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, gegeven op 19 februari 2008;

Gelet op de beslissing van de Nationale commissie geneesheren-ziekenfondsen van 7 april 2008;

Gelet op het advies van de Commissie voor Begrotingscontrole, gegeven op 23 april 2008;

Gelet op de beslissing van het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering van 5 mei 2008;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 4 juli 2008;

Gelet op de akkoordbevinding van de Staatsecretaris voor Begroting van 14 augustus 2008;

Gelet op advies 45.204/1 van de Raad van State, gegeven op 16 december 2008;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In artikel 25, § 3, van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, vervangen bij het koninklijk besluit van 4 december 2000 en gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 26 maart 2003, 22 april 2003, 14 september 2007 en 10 juli 2008, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de omschrijving van de verstrekking 590310 wordt vervangen door de volgende omschrijving :

« Forfaitair honorarium voor de intramuraal aanwezige medische permanentie in een erkende functie voor gespecialiseerde spoedgevallenzorg in een ziekenhuis, per dag die recht geeft op het maxiforfait of op een dagziekenhuisforfait voor één van onderstaande verstrekkingen uit de limitatieve lijst of op een bedrag voor chirurgisch dagziekenhuis van een algemeen ziekenhuis dat beschikt over een erkende functie voor gespecialiseerde spoedgevallenzorg »;

2° de omschrijving van de verstrekking 590332 wordt vervangen door de volgende omschrijving :

« Forfaitair honorarium voor de intramuraal aanwezige medische permanentie in een erkende functie voor intensieve zorg in het ziekenhuis, per dag die recht geeft op het maxiforfait of op een dagziekenhuisforfait voor één van onderstaande verstrekkingen uit de limitatieve lijst of op een bedrag voor chirurgisch dagziekenhuis van een algemeen ziekenhuis dat beschikt over een erkende functie voor intensieve zorg »;

3° het vierde lid van de toepassingsregels die zich vóór de verstrekking 590472 bevinden wordt door de volgende leden vervangen :

« De verstrekkingen 590310 en/of 590332 zijn slechts eenmaal aanrekenbaar per dag die recht geeft op het maxiforfait of op een dagziekenhuisforfait voor één van onderstaande verstrekkingen uit de hieronder vermelde limitatieve lijst of op een bedrag voor chirurgisch dagziekenhuis en ze zijn onderling cumuleerbaar.

Limitatieve lijst

149170, 212111, 212214, 238151, 244576, 244591, 253654, 260175, 260293, 261811, 293193, 312373, 312395, 355073, 422671, 423010, 423673, 424012, 424115, 432294, 451813, 453073, 453095, 453110, 453132, 453154, 453176, 453235, 453272, 453294, 453316, 454016, 454031, 454053, 454075, 462814, 464074, 464096, 464111, 464133, 464236, 464273, 464295, 464310, 465010, 465032, 465054, 465076, 470013, 470271, 471752, 472172, 473174, 473211, 473270, 473292, 473432, 473690, 473712, 474655, 476652, 532210, 589013, 589050, 589116, 589131, 589153, 589175, 589212. ».

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> décembre 2007.

**Art. 3.** Notre Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 mai 2009.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales et de la Santé Publique,  
Mme L. ONKELINX

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 december 2007.

**Art. 3.** Onze Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 6 mei 2009.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,  
Mevr. L. ONKELINX

## GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

### DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

#### MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2009 — 2085

[2009/202406]

#### 27. APRIL 2009 — Programmdekret 2009

Das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

#### KAPITEL I — *Kulturelle angelegenheiten*

##### **Artikel 1** - Informationszentren.

In Artikel 16 § 1 des Dekretes vom 14. Dezember 1998 zur Anerkennung und Bezuschussung von Jugendorganisationen, Jugendzentren und Jugenddiensten wird ein Absatz 2 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Anerkannte Informationszentren, die einen Leistungsauftrag mit der Regierung abgeschlossen haben, werden in die Bezuschussungskategorie III eingestuft.»

##### **Art. 2** - Personalkosten.

In Artikel 10 § 4 Absatz 2 des Dekretes vom 23. März 1992 zur Gewährung von Zuschüssen zu den Personalkosten der anerkannten kreativen Ateliers sowie Jugendorganisationen, Jugendzentren und Jugenddiensten, ersetzt durch das Dekret vom 14. Dezember 1998, wird die Wortfolge "§ 1" durch die Wortfolge "§§ 2 und 3" ersetzt.

##### **Art. 3** - Freiluftklassen.

In das Sportdekret vom 19. April 2004 wird ein Artikel 26.1 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Artikel 26.1 - Freiluftklassen.

§ 1 - Schulen und Elternvereinigungen können für die Organisation und die Durchführung von Freiluftklassen einen Zuschuss erhalten, wenn:

1. die Freiluftklasse mindestens drei aufeinanderfolgende Tage dauert und täglich mindestens fünf Stunden Sport- und Spielaktivitäten einschließlich einer halben Stunde Vor- und einer halben Stunde Nachbereitung vorsieht;

2. die Betreuer und Teilnehmer gegen Unfälle aller Art und durch eine Haftpflicht für Schäden an Drittpersonen versichert sind;

3. außer den Betreuern mindestens zehn Personen aktiv an der Freiluftklasse teilnehmen.

§ 2 - Der Zuschuss für Freiluftklassen wird nach folgender Berechnungsmethode ermittelt:

2 EUR × Anzahl Teilnehmer × Dauer in Tagen.»

##### **Art. 4** - Sportlager.

In demselben Dekret wird Artikel 27 durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Artikel 27 - Sportlager.

§ 1 - Gemeinden, Sportvereine, Sportfachverbände, lokale Sporträte und Organisationen mit sportlicher Ausrichtung sowie kommunale beratende Ausschüsse für Kinderbetreuung können für die Organisation und die Durchführung von Sportlagern einen Zuschuss erhalten, wenn:

1. das Sportlager im deutschen Sprachgebiet organisiert wird;

2. das Sportlager mindestens drei aufeinanderfolgende Tage dauert und täglich mindestens fünf Stunden Sport- und Spielaktivitäten einschließlich einer halben Stunde Vor- und einer halben Stunde Nachbereitung vorsieht;

3. der Lagerplatz ausreichende Sicherheitsgarantien bietet und mit angemessenen Spiel- und Sportanlagen ausgestattet ist;

4. die Betreuer und Teilnehmer gegen Unfälle aller Art und durch eine Haftpflicht für Schäden an Drittpersonen versichert sind;